ADV.

- 8. 1 FEV 1961
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 7370/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 2 décembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la photocopie et à la conservation des registres de l'état civil qui ont été tenus dans les territoires soumis au régime de l'administration militaire belge en vertu du protocole signé à Paris le 22 mars 1949", a donné le 23 décembre 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e december 1960 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het fotokopiëren en het bewaren van de registers van de burgerlijke stand, die gehouden werden in de gebieden onderworpen aan het stelsel van het Belgisch militair bestuur krachtens het protocol ondertekend te Parijs op 22 maart 1949", heeft de 23e december 1960 het volgend advies gegeven :

Le dispositif du projet appelle les observations suivantes :

1. A l'article 1er, il convient d'écrire : "... déposés au greffe du tribunal de première instance de Verviers".

2. L'article 45 du Code civil dispose que "toute personne peut se faire délivrer par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres".

Le greffier en chef du tribunal de première instance étant le dépositaire des registres originaux, on ne voit pas l'utilité de répéter à l'article 2 du projet qu'il est compétent pour délivrer des extraits de ces registres. L'article 2 est donc superflu et peut être omis sans inconvénient.

3. Par raison de concordance générale, l'article 3 devrait commencer par l'article défini : "Le".

4. Dans les articles 3 et 7, il serait plus exact d'écrire : "... registres mentionnés à l'article 1er... ".

.../...

5. Depuis la loi du 31 juillet 1920, le greffier dirigeant le greffe du tribunal de première instance porte le titre de greffier en chef. Cette dénomination devrait être utilisée aux articles 4 et 7. Son emploi ne fera toutefois pas obstacle à ce que les attributions ainsi dévolues au greffier en chef puissent être exercées par un greffier, en cas d'absence ou d'empêchement.

6. Aux articles 5 et 6, l'orthographe de "cotés" doit être corrigée ainsi que celle de "compétent".

Bij de artikelen van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

1. In de Franse tekst van artikel 1 leze men : "... déposés au greffe du tribunal de première instance de Verviers".

2. Artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat "eenieder zich, door de bewaarders van de registers van de burgerlijke stand, uittreksels uit die registers kan laten afleveren".

Aangezien de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg de oorspronkelijke registers bewaart, heeft het geen nut in artikel 2 van het ontwerp te herhalen dat hij bevoegd is om uittreksels uit die registers af te geven. Artikel 2 kan dus zonder bezwaar als overbodig vervallen.

3. Ter wille van de algemene overeenstemming, dient artikel 3 te beginnen met het bepalend lidwoord : "De".

4. In de artikelen 3 en 7 leze men : "... de in artikel ... genoemde registers".

5. Sedert de wet van 31 juli 1920 voert de griffier die aan het hoofd van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg staat, de titel van hoofdgriffier. Men gebruike deze benaming in de artikelen 4 en 7. Dit belet niet dat de aldus aan de hoofdgriffier opgedragen ambtsbevoegdheden, in geval van afwezigheid of verhindering, door een griffier kunnen worden uitgeoefend.

6. In de Franse tekst van de artikelen 5 en 6 verbetere men de schrijfwijze van de woorden "cotés" en "compétent".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.